АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · XIV

В. К. ПЕТУХОВ

Сербская рукопись XVI в.

(Из собрания В. Н. Перетца)

В течение многовековой истории культурных отношений между Сербией и Россией в рукописные хранилища наших библиотек попало немало сербских рукописей. Приходили они различными путями: их приносили с собой сербы, бежавшие из турецкой неволи; привозили русские паломники и путешественники по святым местам. В XIX и начале XX в. русские ученые О. Бодянский, В. И. Григорович, А. Ф. Гильфердинг, В. И. Ламанский, А. И. Яцимирский, П. А. Сырку и другие приобрели большое количество памятников сербской письменности во время своих путешествий по славянским землям и монастырям Афона.

Описание одной сербской рукописи, находящейся в собрании ИРЛИ (коллекция В. Н. Перетца), дается ниже.

Четвероевангелие, XVI в., в лист, писано четким прямым полууставом, на бумаге. Водяной знак — якорь в кругу, над кругом — звезда с пятью лучами и с контрамаркой «А».[1] Рукопись имеет 295 листов, лл. 1 и 296 чистые. Перед каждым текстом — заставки южнославянского плетеного типа; господствующие цвета — зеленый, красный и желтый. Инициалы киноварные. Четыре миниатюры евангелистов являются подделкой конца XIX—начала XX в. под стиль XVI в. К этому же времени относится и переплет из лилового бархата и золотой обрез. Серебряные медальоны, изображающие евангелистов, перенесены с прежнего переплета.

На внутренней стороне лицевой крышки переплета — наклейка розового цвета с надписью черными чернилами «F. 190». Ниже карандашом подпись В. Н. Перетца и дата приобретения рукописи: 1926.XI.4. На л. 3, внизу, — несколько перевернутая, стершаяся надпись славянскими буквами, прочесть которую не удалось; на том же листе, вверху над текстом, — печать Института мировой литературы им. М. Горького, где рукопись находилась до 1951 г. На л. 4 об., вверху над текстом, — полузатертая запись на новогреческом языке. Приводим русский перевод ее: «.....это святое евангелие ..... положено в местности .... храма святого великомученника Георгия. 1679». (Всю надпись прочесть не удалось).

С л. 9 по л. 32 включительно по нижнему полю листа имеется следующая запись: «сия кънига глаголемая святоя еаунгелие А...ю (*буквы имени в середине стерты*) Матьвееву Таниньскому города Коломны села Черкизова деревни Подлужья куплена в лето от мира создания 7343 (1835) года месица марта в 18 день. На паметь иже во святыхъ отца нашего Кирила архиепископа Иерусалимского и святыхъ мученицъ

[1] Подобный знак датируется у Брике 1508 г. (№ 498), 1527 г. (№ 505).

Александры, Клавдии, Евфрасии, Матроны, Улияны. Евфимии и Феодосии».

Содержание рукописи: л. 3 — указание на порядок и время чтения евангелистов; л. 4 — оглавление к Евангелию от Матфея, начинающееся с 20-й главы; указатель предыдущих глав находится на л. 294 об. (листы перепутаны при переплете); лл. 5—7 об. — предисловие Феофилакта Болгарского к Евангелию от Матфея; лл. 81 об. — 85 — оглавление к Евангелию от Марка и предисловие Феофилакта Болгарского; лл. 85 об.— 132 об. — текст Евангелия от Марка; лл. 133—136 об. — оглавление к Евангелию от Луки и предисловие Феофилакта Болгарского; лл. 138— 214 об. — текст Евангелия от Луки; лл. 214—216 об. — оглавление к Евангелию от Иоанна и предисловие Феофилакта Болгарского; лл. 218— 274 об. — текст Евангелия от Иоанна.

В конце Евангелия — месяцеслов, указатель евангельских чтений в неделю о Мытаре и Фарисее, в субботы и недели святого поста и другие дни года.

Рассматриваемый памятник представляет собой перевод Евангелия, возникший на юге славянства в конце XIV в. Подобный текст появился в России в конце XIV—начале XV в. и закрепился через печатное Острожское издание 1581 г.[2]

Появление в России этой югославянской редакции Евангелия находится, несомненно, в связи с усилившимся в конце XIV в. притоком памятников южнославянской письменности и появлением в России выходцев с юга славянства (Киприан, Григорий Цамблак, Пахомий Серб и др.).

Южнославянские тексты Евангелия, возникшие в конце XIV в., образуют довольно определенную группу даже по внешнему составу. М. Н. Сперанский следующим образом определяет характерные черты этой редакции: а) отсутствие в месяцеслове славянских святых, б) присутствие введения Феофилакта Болгарского, в) наличие перечня глав, встречаемого в древнейшей редакции, затем исчезающего и появляющегося вновь в XIV—XV вв.[3]

Несомненно, что более тщательное изучение этой редакции вместе с другими литературными памятниками Тырновской и Ресавской эпох позволило бы выяснить причины появления нового перевода евангелия на юге славянства.

Фонетические и орфографические особенности рукописи подтверждают ее сербское происхождение и в то же время свидетельствуют о влиянии на писца приемов среднеболгарской орфографии: 1) последовательно старославянский юс малый передается через «е»: езыкь (л. 27), семе (л. 31 об.), потресесе, распадесе (л. 78 об.)., чеда (л. 139), начетокь (л. 240) и т. д.; 2) в конце слов обычно «ь» вместо «ъ», которое употребляется преимущественно в предлогах; 3) смешение «и» — «ы»: ридание (л. 11 об.), Выфлееме (л. 10 об.), митаремь (л. 30 об.), сылы (л. 30 об.), бившее (л. 30 об.); 4) после «с», «р» — «а», «у» вместо «я», «ю»: всакь (л. 15), боура (л. 163), вьсоу (л. 11 об.), сьтвору (л. 14 об.), кь олтароу (л. 18); 5) среднеболгарское отсутствие йотации в сочетании двух гласных: добраа (л. 15 об.), твоа (л. 18), многаа (л. 15 об.), прелюбодеанного (л. 17 об.); 6) в начале слов наряду с «ѡ» встречается

---

[2] Г. А. Воскресенский. Характерные черты редакции славянского перевода евангелия от Марка. М., 1896.

[3] М. Н. Сперанский. Критический разбор сочинения Воскресенского Г. А. «Характерные черты редакции славянского перевода евангелия от Марка». — Отчет о 39-м присуждении наград графа Уварова. СПб., 1899, стр. 128.

очное «о»; 7) «оу» и «ꙋ» употребляются безразлично, но в начале слов всегда стоит «оу»; 8) «е» встречается как замена «ѥ», но «ѥ» часто заменяется и простым «е». «Е», как правило, в начале слова; очень редко «ѥ».

Характерная особенность рукописи — обилие надстрочных знаков в виде ударений и придыханий. Ударения часто отражают фонетику живого языка.

Таким образом, путь рукописи может быть представлен в следующем виде. Написанная где-то в Сербии или сербом в каком-то афонском монастыре в XVI в., она в XVII в. попадает в греческий храм святого Георгия, как об этом свидетельствует греческая запись 1679 г., затем переходит в Россию и в 1835 г. становится собственностью А... Матвеевича Танинского. В конце XIX—начале XX в. владелец рукописи, чтобы придать ей еще бо́льшую ценность, снабжает Евангелие четырьмя поддельными миниатюрами евангелистов, используя для этого бумагу XVII в., покрывает книгу новым переплетом и делает бронзированный обрез. Наконец в 1926 г. рукопись приобретается академиком В. Н. Перетцем, а после смерти его поступает в 1937 г. в ИМЛИ и в 1951 г. — в архив ИРЛИ, в котором она теперь и хранится.